



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:

LA PROPIEDAD Y LA EMPRESA DEL CINE IDEAL QUE
HAN CEDIDO GENEROSAMENTE EL LOCAL
PARA CELEBRAR NUESTROS CONCIERTOS

CONSELLERIA DE CULTURA
EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA GENERALITAT VALENCIANA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

Caja de Ahorros del Mediterráneo

SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

CICLO XVIII
Curso 1989-90

CONCIERTO NÚM. 345
II EN EL CICLO

RECITAL DE CANTO

por

KATIA RICCIARELLI

al piano

Edelmiro Arnaltes

CINE IDEAL

Jueves, 16 de noviembre

8.15 tarde

ALICANTE, 1989



KATIA RICCIARELLI

NACE en Rovigo, estudiando en el liceo de esta ciudad y después en el Conservatorio de Venecia donde se diploma.

En el año 1969 gana el Concurso AS.LI.CO. y debuta en «La Bohème» en Montava. En 1973 al cantar «Suor Angelica» de Puccini consigue ser conocida mundialmente.

Además de los grandes roles verdianos, canta desde el año 1976 «Anna Bolena» de Donizetti y después «Lucrecia Borgia», «María Stuarda» y «Poliuto». En 1981 se aproxima a la música de Rossini «Guillermo Tell», «Semiramide» para proseguir con otros autores siempre con gran éxito.

En 1985 grabó la famosa película «Otello», con dirección de Franco Zeffirelli y con Plácido Domingo como protagonista.

Durante estos años ha realizado varias giras en Estados Unidos y en diversos teatros Europeos así como China, Japón y Australia. Su vasto repertorio teatral y discográfico destacando las óperas «Tosca», «Turandot» y «Carmen» (todas ellas dirigidas por Herbert von Karajan) y cinematográfico comprende entre otros, música de Mozart, Bellini, Bizet y Puccini.

EDELMIRO ARNALTES

EDELMIRO Arnaltes, nació en Ciudad Real, con residencia en Viena realizó sus estudios preliminares de música en Granada, y obtuvo el Premio Manuel de Falla de la Universidad granadina donde estudió la carrera de Filosofía y Letras.

Desde hace algunos años ha logrado acreditarse en las mejores salas de conciertos del mundo, con los cantantes más famosos. Ha actuado en recitales con artistas como Christa Ludwig, Edith Mathis, Edda Moser, Katia Ricciarelli, Alfredo Kraus y Ruggero Raimondi, entre otros. En salas y ciudades importantes como Avery Fisher Hall, de New York, Opera de Chicago, Los Angeles, Miami, Viena, etc.

Críticos de la categoría de Xavier Montsalvage han dicho de él: «Un piano pulsado con tanta delicadeza y transparencia por un pianista como Edelmiro Arnaltes». El Neue Zürich Nachrichten dijo: «El pianista español Edelmiro Arnaltes demostró que es un músico de la más exquisita calidad». El gran crítico de The Miami Herald, James Roos, escribió: «Una tarde de júbilo para Alfredo Kraus y su importante acompañante Edelmiro Arnaltes».

P R O G R A M M A

I

L. CHERUBINI

Ahi, che forse ai miei di

A. VIVALDI

Sposa son disprezzata

HAENDEL

Oh! had I Jubal's lyre

DONIZETTI

A mezzanotte

Me voglio fana casa

La corrispondenza amorosa

II

G. ROSSINI

Giusto ciel! in tal periglio

(aus «Il assedio di Corinto»)

F. CILEA

Il son l'umile ancella

(aus «Adriana Lecouvreur»)

G. PUCCINI

Tu che dei gel sei cinta

(aus «Turandot»)

G. ROSSINI

Bel raggio lusinghier

(aus «Semiramide»)

KATIA RICCIARELLI EN CUATRO ÓPERAS ITALIANAS

El programa de presentación de Katia Ricciarelli en Alicante tiene dos partes claramente diferenciadas. En la primera escucharemos una serie de canciones operísticas de tres italianos, Cherubini, Vivaldi y Donizetti, un español, Rodrigo, y un inglés adoptivo, Haendel. La segunda parte, dedicada a cuatro arias de ópera, tiene mayor interés por lo que centramos en ella nuestros comentarios. No olvidemos que Katia Ricciarelli es ante todo una figura operística y que no sólo destaca en los escenarios por su voz sino por sus maravillosas condiciones como actriz. Es esencial, pues, conocer el momento preciso, dentro de los textos de las óperas, en el que se desarrolla el aria cantada.

ROSSINI, Gioacchino (1792-1868)

Giusto ciel in tal periglio (il assedio de Corintho)

Il assedio de Corintho es una nueva versión de «Maometto II» que Rossini compuso en 1820. Es una de las óperas menos conocidas de Rossini. Ni siquiera figura en el manual de ópera Kobbe y no se ha editado ninguna versión completa en C.D. «Giusto ciel in tal periglio», que canta Pamira en el tercer y último acto, es el aria más conocida.

Entre las tumbas de Corinto vagan Neocles, oficial griego, y Pamira, la hija de Cleomenes, Gobernador de Corinto, que han conseguido huir. La batalla está perdida para los griegos y sólo piensan en el suicidio. Cleomenes perdona a su hija por su anterior relación amorosa con Mahoma II, gracias a la intercesión de Neocles. Pamira está arrepentida de su culpable pasión y ha jurado fidelidad eterna al oficial griego. Los musulmanes atacan. Mahoma II entra vencedor y trata de hacer prisionera a Pamira que antes de entregarse al enemigo se suicida, atravesándose con una espada.

L'ora fatal s'apressaLa hora fatal se aproxima

(sigue en el texto adjunto)

CILEA, Francesco (1866-1950)

Il son l'umile ancella (Adriana Lecouvreur)

El aria del Title-role de Adriana Lecouvreur «Il son l'umile ancella» se sitúa justo al principio de la ópera cuando los otros dos protagonistas principales: el Conde de Sajonia y la princesa de Bouillon aún no han aparecido en escena.

Se celebra una velada teatral en la Comedie Française. Llegan el príncipe de Bouillon, aristócrata mujeriego y el Abate de Chazueuil, clérigo que secunda todas sus aventuras. Se impacientan porque la obra aún no ha comenzado. En ese momento aparece Adriana Lecouvreur, vestida en estilo orien-

tal ensayando un fragmento de «Roxana». El príncipe y el abate, sorprendidos por su gran temperamento dramático, alaban a la actriz. Sus palabras de respuesta son una auténtica lección de humildad:

Il son l'umile ancella Yo soy la humilde sirvienta

(Sigue en el texto adjunto)

PUCCHINI, Giacomo (1858-1924)

Tu che gel sei cinta («Turandot»)

Katia Ricciarelli grabó en 1982 el title-role de «Turandot» de Puccini para Deutsche Grammophon con Karajan dirigiendo a la Filarmonía de Viena y Plácido Domingo como Calaf. Hoy nos ofrece un aria que no pertenece al rol de «Turandot» como en principio pudiera pensarse sino al de la otra protagonista femenina. Liu, la tercera y última aria de esta dulce criatura.

La princesa Turandot ha anunciado que se casará con quien solvente tres enigmas que ella propondrá. El que fracase será decapitado. Calaf se presenta y resuelve los enigmas proponiendo uno nuevo que liberaría del compromiso a la fría Turandot: que averigüe su nombre antes del alba.

Liu y el padre de Calaf, Timur, son apresados por las tropas de Turandot. La Princesa interroga sin éxito a Timur. Liu declara que es la única que conoce el nombre del Príncipe desconocido (Calaf), pero que se niega a revelarlo. Es torturada siguiendo las órdenes de Turandot. Pese a ello nadie consigue arrancarle el secreto de ese nombre que necesita la princesa para poder oponerse al matrimonio. Liu canta «Tu che di gel sei cinta» y se suicida.

«Tu che di gel sei cinta ¡Tú, que te revistes de hielo,

(Sigue en el texto adjunto)

ROSSINI, Gioachino

Bel raggio lusinghier (Semiramide)

Semiramide, reina de Babilonia, ha asesinado a su esposo, Ninus. El príncipe Assur le ha concedido su ayuda esperando la mano de la reina y la sucesión del trono. Pero Semiramide está enamorada de Arsaces, jefe del ejército. Ignora que Arsaces es en realidad su hijo por lo que cuando le anuncian su regreso a Babilonia se muestra exultante y canta el aria más famosa de la ópera:

«Bel raggio lusinghier Un maravilloso y encantador rayo

(Sigue en el texto adjunto)



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

Próximos conciertos

Curso 1989-90

- 3 diciembre 1989 **Recital de piano por
CHRISTIAN ZIMERMAN**
- 14 enero 1990 **Recital de violín por
UTTO UGHI**
- 11 marzo 1990 **Cuarteto de la Filarmónica de Berlín**

Depósito Legal: A. 850 - 1989

Impreso en SUCH SERRA - Alicante

LAS
SONATAS PARA PIANO
DE
BEETHOVEN

POR **MARIO MONREAL**



RECITALES

ELDA

Aula de Cultura CAM
C/. San Roque, 71
21 de noviembre, 21 horas

VILLENA

Aula de Cultura CAM
C/. Joaquín María López, 18
7 y 28 de noviembre, 20'30 horas

NOVELDA

Salón de Actos CAM
C/. Emilio Castelar, 4
14 de noviembre, 20'30 horas

BENIDORM

Aula de Cultura CAM
C/. Alameda, 19 y 21
Días 2-9-16-23 y 30 de noviembre
20'30 horas

ALCOY

Aula de Cultura CAM
C/. Rigoberto Albers, 8
Días 9-16-23 y 30 enero 1990
Días 6-13-20 y 27 de febrero
20'15 horas

ORIHUELA

Centro Cultural. Aula de Cultura
CAM
C/. Loaces, 7
Días 11-18 y 25 de enero
Días 1-8-15 y 22 de febrero
Día 1 marzo
20'15 horas

DENIA

Auditorio Casa Municipal de
Cultura
Plaza Jaime I, s/n
Días 12-19 y 26 de enero
Días 2-9-16 y 23 de febrero
Día 2 de marzo
20 horas



CAM CULTURAL



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

RECITAL DE CANTO
por
KATIA RICCIARELLI
al piano
Edelmiro Arnaltes

Jueves, 16 de noviembre 1989

CHERUBINI, Luigi

Ahi, che forse ai miei Di (de la ópera «Demo-foonte»)
Ahi ¡che forse ai miei di l'ultima aurora splende!
ahi che il prence e l'amante e lo sposo che adoro
mio scudo mia dimai per me tremi
cosi non mai per me tremi, non mai.
O vita al mio cor troppo cara
spezzar i tuci lacci dovro o morte
e sposa e madre io sono, e sposa e madre io sono,
il cor non puo la vita ahme lasciar.

Ahi sola quand io vivea non mai per me tremar cosi
ma lascier quel che s'adora si puo si puo mai senza
dolor?

Ay quizás en mis días (de la ópera «Demo-foonte»)
Ay ¡Quizás sea la última aurora que resplandece!
Ay el príncipe y el amante, y el esposo que adoro
mi escudo, mi fortaleza que tembló por mí,
así no temblará nunca más por mí, nunca más
¡Oh! vida, a mi corazón demasiado querida
tendré que cortar todos tus lazos como en la muerte
y madre y esposa soy, y esposa y madre soy
el corazón no puede abandonar la vida así ¡Ay de
mí!
Si yo estuviese sola, no temblaría así
pero no es posible, no es posible, dejar a los que se
adora y hacerlo sin dolor.

VIVALDI, Antonio

Sposa son disprezzata
Sposa son disprezzata, fida son oltraggiata

cieli che feci mai? E pur egle'e il mio cor,
il mio sposo, il mio amor, la mia speranza.

Soy una esposa despreciada
Soy una esposa despreciada, mi confianza ha sido
ultrajada
¡¡Cielos!! ¿Qué es lo que hice? Y a pesar de todo
mi amor y mi esperanza continúan siendo de él.

HANDEL, Georg

Oh! had I Jubal's lyre
Oh! had I Jubal's lyre, or Miruan's tune ful voice

To sounds like his I would aspire, to sounds like I
would aspire in songs
like hers rejoice, in songs like hers rejoice.

¡Ay! Si yo tuviera la lira de Jubal
¡Ay! Si yo tuviera la lira de Jubal o la melodía de
Mirian en voz alta
Aspiraría a hacer sonidos como los suyos, sonidos
a los que yo aspiraría
de canciones como las de ella, de canciones como
las tuyas me alegraría.

Care Selve (De Atalanta)
Care Selve, ombre beata vengo in traccia
vengo in traccia del mio cor
vengo in traccia del mio cor.

Queridas selvas (De Atalanta)
Selvas queridas, sombras felices voy en busca
voy en busca de las huellas de mi corazón
voy en busca de las huellas de mi corazón.

DONIZETTI, Gaetano

A Mezzanotte
Quando notte sara oscurade le stelle iin ciel

vendrai cheto cheto mi verrai nel mio asilo a ritrovar

Ma no debbo a te soltando aprir l'uscio a notte bruna
coprirebbe la luna, vereconna in sue pudor
Noi due soli saremo, verecondia non consente
vou che un terzosia presente, e quel terzo sia l'amor

canta pur la tua canzone, oh'io t'attendo sulbalco-
ne, ah!

Me voglio fa'na casa
Me voglio fa'na casa miczo mare fra ve cata de pen-
ne de pavune
Tra la la la... D'oro e d'argiento li scaline favee e
de prete preziuse li barcune
Quanno Nannella mia se va a faceiare ognuno dice
mo sponta lu sole. Tra la la...

A medianoche
Cuando la noche sea oscura y el cielo cuajado de
estrellas
silencioso, escondido vendrás a buscarme a mi
refugio
No sólo a ti abriré la puerta en la negra noche
La pudorosa luna se escondería
Solos los dos, el embrujo no lo consiente
quiere que nos envuelva un tercero y que sea el
amor el
Con todos sus matices canta tu canción, yo te espe-
ro anhelante en el balcón.

Quiero hacerme una casa
Quiero hacerme una casa cerca del mar y entre las
plumas de los pavos reales
Tra la la la... De oro y de plata haré la escalera, y
de piedras preciosas la adornaré
Cuando mi Nannella se asome, todo el mundo dirá
que sale el sol. Tra la la...

La corrispondenza amorosa

Billets chers, interpretes de l'ame
je n'ose pas vous garder plus long temps
nes de ses feux perissez ans la flamme
je ai peur de vous indiscrets confidents
c'en est donc fait tous ces ecrits si tendres, ne se-
ront plus
helas! qu'un peu de cendres.
Brulez! brulez! gages d'amour
vous serez la graves toujours

La correspondencia amorosa

Cartas queridas, intérpretes de los sentimientos
no me atrevo a guardaros más tiempo
nacidas de sus ardores, pereced en las llamas
tengo mido de vuestras confiancias indiscretas.
todos estos escritos tan tiernos, no serán más
unas pocas cenizas.
¡Arder! ¡arder! pruebas de amor
vosotras estaréis siempre grabadas en mi memoria

RODRIGO, Joaquín

Con qué la lavaré

¿Con qué la lavaré la tez de la mi cara?
Que vivo mal penada
Lávanse las casadas con agua de limones
lávome yo cuitada, con peñas y dolores.

Vos me matasteis

Vos me matasteis, niña en cabello, vos me habéis
muerto
Riberas de un río vi moza virgen, niña en cabello.
Vos me matasteis, vos me habéis muerto.

De los álamos vengo

De los álamos vengo madre, de ver cómo los menea
el aire.
De los álamos de Sevilla de ver a mi linda amiga.
De los álamos vengo.

¿De dónde venís, amore?

¿De dónde vendrá amore?
¿Bien se yo de dónde, bien sé yo de dónde?
¿De dónde venís amigo? Fuera yo testigo.
¡Ah! ¡Bien seso de dónde! ¡Ah! ¡bien sé yo de dón-
de!

ROSSINI, Gioachino

Il assedio di Corinto

L'ora fatal s'appressa. Vincer giova o perir
Per nostro Dio, per la Grecia ne accenda equal desio

volte tranquille a tetn, asilo della morte, voy che
protegete, e di vostro'ombre ne coprite

Se mai de Greci il fato tradiese y sforzaforzi lor...
deh'!... profundate
Fra le vostre ruine di sus vittime
in cerca il vole autor de nostri mali estremi
non vitrovi che sangue, il vagga fremi.

Venite a questo sen, dilette suore impretriamo dal
cielo il suo favore
Giusto ciel! in tal periglio, piu consiglio, piu spe-
ranza non ci avanza
che piano gendo, che gemendo inplorara la tua pieta

El asedio de Corinto

La hora fatal se avecina. Es necesario vencer o morir
Por nuestro Dios, por Grecia, se enciende de igual
forma el deseo

hogares tranquilos y seguros, asilos de la muerte,
vosotros que protegéis, y que con vuestra sombra
nos cubrís.

Si los hechos traicionasen a los Griegos en su
esfuerzo, entonces, acudid.
Que entre vuestras ruinas, en busca de sus víctimas
el vil autor de nuestros peores males
no encuentra otra cosa que sangre, que se humille,
que tiemble.

Acercaos a nosotros, roguemos al cielo su favor

¡Cielo justo! en tal peligro no nos queda más con-
sejo, más esperanza
que llorando, gimiendo, implorar su piedad.

CILEA, Francesco

Io son l'umile ancella (aus «Adriana Lecouvreur»)

Io son l'umile ancella
del Genio creator:
ei m'offre la favella,
io la diffondo ai cor.
Del verso io son l'accento,
l'eco del dramma uman,
il fragile strumento vassallo
della man.
Mite, gioconda, atroce,
mi chiamo Fedeltà:
un soffio è la mia voce,
che al nuovo di morrà.

Yo soy la humilde sirvienta (de «Adriana Lecouvreur»)

Yo soy la humilde sirvienta
del Genio creador:
él me ofrece la palabra,
yo la difundo a los corazones
Yo soy el acento del verso,
el eco del drama humano,
el frágil instrumento vasallo
de la mano.
Afable, alegre, cruel,
me llamo Fidelidad:
mi voz es un suspiro,
que morirá con el nuevo día.

PUCCINI, Giacomo

Tu che dei gel sei cinta (aus «Turandot»)

Tu che dei gel sei cinta
da tanta fiamma vinta,
l'amerai anche tu!
l'amerai anche tu!
Prima di questa aurora
io chiudo stanca gli occhi
perchè Ecli vinca ancora...
Ei vinca ancora...
per non...
per no vederlo più!...
Prima di questa aurora,
io chiudo stanca gli occhi!
per no vederlo più!

¡Tú, que te revistes de hielo! (de «Turandot»)

¡Tú, que te revistes de hielo,
vencida por tan gran llama,
incluso tú lo amarás!
¡incluso tú lo amarás!
Antes de esta aurora,
cansada, cierro los ojos
¡para que él aún viva...
para no...
para no verlo más!...

Antes de esta aurora
cansada, cierro los ojos
¡para no verlo más!

ROSSINI, Gioachino

Bel raggio lusinghier (aus «Semiramide»)

Bel raggio lusinghier
di speme e di piacer
al fin per mi brillo, ah sí!
Arsace ritorno, ah
sí, a me verrà
Quest'alma che finor
gemè, tremò, languì
Oh! come respirò!
Ogni mio duol spari
del cor, dal mio pensier
si deleguo il terror. Sì!
Bel raggio lusinghier
di speme, di piacer
al fin per me brillo, sí
etc la calma a questo...

Un maravilloso y encantador rayo (de «Semiramide»)

Un maravilloso y encantador rayo
de amor y alegría
ha brillado para mí al fin, ah
Arsace ha vuelto
sí, y vendrá a verme
este corazón mío que hasta ahora
gemía, temía y languidecía
oh cómo se alivia
toda preocupación ha desaparecido
de mi corazón, de mi cabeza
se desvaneció el temor, ¡sí!
Un maravilloso y encantador rayo
de amor y alegría
al fin para mí brilló, sí
paz para esto...